

Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

083 D. Plácido Ruiloba Arias Testigo de las Apariciones.

The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastián de Garabandal

083 Mr. Plácido Ruiloba Arias, Witness of the Apparitions.



Plácido, al lado de Conchita, grabando su diálogo durante el segundo mensaje del año 1965.

Plácido at Conchita's side, recording her dialogue during the second Message of the year 1965.



Una de las fotos más conocidas de Plácido es la de 1965 grabando el diálogo de Conchita con San Miguel Arcángel durante el Segundo Mensaje.

One of Plácido's best known photographs is the one from the 1965 recording of Conchita's dialogue with St. Michael the Archangel during the Second Message.

D. Plácido Ruiloba subió de Santander a Garabandal en numerosas ocasiones desde junio de 1961. Con su magnetófono grabó los diálogos de las niñas en éxtasis con la Santísima Virgen, el rezo del Rosario, cánticos y testimonios.

Mr. Plácido Ruiloba went up from Santander to Garabandal on numerous occasions since June 1961. With his recorder, he recorded dialogues of the girls in ecstasy with the Most Holy Virgin, the praying of the Rosary, songs, and testimonies.

Como testigo nos relata algunos sucesos singulares que él vivió personalmente.

La Santísima Virgen disipa mis dudas.

Dice D. Plácido:

Estaba un día muy preocupado por un hecho negativo, del cual ya no me acuerdo, y me dirigía al pueblo al cual llegué anochecido. Las niñas se encontraban entonces en éxtasis.

Me retiré a un rincón, acosado por mis dudas, y me dije:

As a witness, he tells us about some events that he lived personally.

The Most Holy Virgin Dispelled my Doubts.

Plácido says:

I was very worried one day about a negative event, which I don't remember anymore, and I went toward the village, where I had arrived by nightfall. The girls were then in ecstasy.

I removed myself to a corner, troubled by my doubts, and I said to myself:

— “Señora para que yo crea que todo esto viene de Ti, haz que permaneciendo en este rincón tan apartado, sin que las niñas lo sepan, una de ellas venga a darme a besar el crucifijo.”

Desde donde me encontraba, podía ver una parte de lo que ocurría a mi alrededor sin ser visto. Las niñas salieron del éxtasis sin que nadie hubiera notado mi presencia.

Conchita entró en su casa, donde habitualmente salía entonces de su éxtasis. Experimenté una gran decepción y me dije que mi plegaria a la Virgen no había sido atendida. Así que mis dudas tenían fundamento.

— “My Lady, so that I may believe that all of this comes from You, make one of the girls give me the crucifix to kiss while I remain in this far removed corner.”

From where I was, I could see a part of what was happening around me without being seen. The girls left the ecstasy without anyone noticing my presence.

Conchita entered her house, where she habitually would come out of her ecstasy. I experienced a great disappointment and I said that my prayer to the Virgin had not been attended to. Thus, my doubts were founded.

Mientras reflexionaba, vi a varias personas salir rápidamente de casa de Conchita seguidas inmediatamente por la niña. Esta se dirigió hacia mí, que permanecía en aquel rincón que se hallaba a un nivel inferior, junto a la fuente.

While I reflected, I saw various people come out of Conchita's house rapidly, followed by the girl. She came towards me in that corner on the lower level, next to a fountain.



La fuente junto a la casa de Conchita.

The fountain near Conchita's house.

Esta fuente es muy bien conocida por los visitantes. Es un buen lugar para ocultarse, sobre todo por la noche, a causa de la sombra que hay allí.

Conchita me dio el crucifijo a besar tres veces, lo que produjo en mi una gran tranquilidad y disipó las dudas que tenía en aquel momento.

This fountain is well known by the visitors. It is a good place to hide, especially at night because of the shadow that falls there.

Conchita gave me the crucifix to kiss three times, which produced a great tranquility in me and dissipated the doubts that I had at that moment.

La historia del Crucifijo.

Otra noche ocurrió una cosa verdaderamente extraordinaria:

El pueblo, que no tenía ninguna clase de empedrado, se había convertido aquella tarde en un cenagal como ocurría regularmente después de una buena lluvia.

The History of the Crucifix

The other night a truly extraordinary thing occurred to me:

The village, which didn't have any type of cobblestones, had been converted into a quagmire, as regularly occurred after a good rain.

Mari Loli, Jacinta y Conchita estaban en éxtasis. Como otras veces, iban andando con los ojos fijos en el cielo. Cada una de ellas apretaba fuertemente un crucifijo. Conchita iba en medio. De su mano se desprendió el Crucifijo. Sin embargo continuaron su camino unos veinticinco o treinta metros y se oyó decir a Conchita:

— “¡Ah!, ¿tengo que recogerlo? Dime entonces donde está.”

Mari Loli, Jacinta, and Conchita were in ecstasy. Like other times, they walked with their eyes fixed on the sky. Each one of them held a crucifix tightly. Conchita was in the middle. She let go the crucifix from her hand. However they continued walking for about twenty-five or thirty meters and I heard Conchita say:

— “Oh! I have to pick it up? Tell me where it is then.”



Conchita, en éxtasis, con el Crucifijo seguida de su madre y otras vecinas del pueblo.

Conchita in ecstasy with the Crucifix, followed by her mother and neighbors of the village.

Entonces las tres niñas anduvieron hacia atrás hasta el lugar donde había caído el crucifijo. Estas marchas hacia atrás no eran raras. Conchita, con los ojos fijos en el cenit, hizo una leve inclinación, bajó la mano hacia el suelo, hasta que ésta estuvo a unos 50 centímetros del suelo.

Fue entonces cuando ante los atentos y estupefactos ojos de todos nosotros los que la observábamos, el crucifijo salió solo por si mismo del barro y se elevó hasta la mano de la niña que lo agarró enseguida con las dos manos mientras que continuaba su éxtasis.

Then the three girls walked backwards until they reached the place where the crucifix had fallen. These backward marches were not unusual. Conchita, with her eyes fixed on the heavens, made a gentle inclination, and lowered her hand towards the ground until she was about 50 centimeters away from it.

It was then that before the attendants and shocked eyes of all of those who observed, the crucifix left the mud by itself and elevated until it reached Conchita's hand. She immediately grasped it with two hands and continued in her ecstasy.

Cuando acabó el éxtasis, me acerqué a la niña para examinar sus manos. Puedo afirmar que lo hice inmediatamente de acabar el éxtasis. Ahora bien, ni las manos ni el crucifijo tenían la menor traza de barro.

Estoy dispuesto a firmar esto, y debo decir que fue visto por otras muchas personas entre las que se encontraba doña Daniela Cuenca de Los Corrales de Buelna.

When the ecstasy ended, I went near the girl to examine her hands. I can declare that I did it immediately after the end of the ecstasy. Neither her hands nor the crucifix had the least trace of mud.

I am prepared to sign this, and I should say that it was seen by many other people, and among them was Mrs. Daniela Cuenca de Los Corrales de Buelna.

La niña no se mojaba con la lluvia.

Ocurrió otra cosa en el curso de una malísima noche. Llovía a torrentes. Jacinta cayó en éxtasis y yo me ofrecí para acompañarla solo. Se me aceptó y aproveché para hacer una prueba.

La niña, como siempre, andaba con la cabeza inclinada hacia atrás, las manos muy apretadas sobre un crucifijo. Sólo íbamos la niña y yo. Yo la protegía con un paraguas de esos que llamamos familiares, prestado por una señora del pueblo.

The Girl Does Not Get Wet When it Rains.

Another thing happened during the course of that very bad night. There was torrential rain. Jacinta fell into ecstasy and I offered to accompany her by myself. They accepted and so I took the opportunity to do a test.

As always, the girl was walking with her head inclined upward, and her hands were closed tightly around a crucifix. It was just the girl and I. I protected her with an umbrella, which had been loaned by a lady in the village.

Mi brazo, sosteniendo el paraguas, pasaba sobre los hombros de la niña y me dije que quizás podría conducirla a mi gusto. Mis dudas me ayudaban, y teniendo en cuenta la gran oscuridad, la lluvia que caía, el paraguas que nos tapaba la visión, yo me repetía que sí, que podría conducirla a donde quisiera.

Pero constaté que no, y que sin duda de ninguna especie, la niña continuaba llevando otro camino completamente distinto del que yo intentaba imponerle.

My arm, which was supporting the umbrella, passed over the girl's shoulders, and I said to myself that maybe I could direct her to go where I wanted. My doubts helped me and taking into account the darkness, the rain, and the umbrella which impeded our vision, I repeated to myself that yes, I could lead her in whatever direction I wanted.

I discovered that this wasn't true by any means, because the girl continued on a path that was completely different from the one on which I had tried to lead her.

Terminé por decirme que, decididamente, esta niña que elevaba los ojos en un ángulo increíble, debía ir tras una luz que yo no percibía. Como el éxtasis se prolongaba y el camino se volvía impracticable, mi brazo se fatigaba de sostener el paraguas, lo cerré aunque la lluvia continuaba sin cesar, y la acompañé todavía durante veinte minutos, de suerte que yo iba empapado como una sopa. Mis pies nadaban dentro de los zapatos.

Al cabo de veinte minutos, pasamos ante una casa iluminada por una pequeña bombilla eléctrica, lo que me permitió constatar con estupor que los hombros y la cabeza de la niña estaban completamente secas.

Con el fin de asegurarme mejor, pasé mi mano mojada tres veces sobre sus cabellos, y mi mano se secaba como con una toalla. Todo esto, lo afirmo y estoy dispuesto a jurarlo con la mano sobre los Santos Evangelios.

I ended up assuring myself that this girl, who lifted her eyes at an incredible angle, must be following a light that I couldn't see. Since the ecstasy was prolonged and the road was becoming treacherous, my arm grew tired of holding the umbrella so I closed it even though the rain continued unceasingly. I still accompanied her for about twenty minutes so I became soaked to the bone. My feet were swimming inside my shoes.

After twenty minutes, we passed in front of a house that was illuminated by a small electric light bulb, which permitted me to verify in amazement that the shoulders and head of the child were completely dry.

In order to assure myself better, I passed my wet hand over her hair three times, and my hand dried as though on a towel. I attest to all of this and I am prepared to swear it with my hand on the Holy Gospels.



P. Eusebio García de Pesquera O.F.M., D. Plácido Ruiloba y P. Ramón Andréu S.J. que se citan en varios capítulos de esta historia.

Fr. Eusebio García de Pesquera O.F.M., Mr. Plácido Ruiloba, and Fr. Ramón Andreu S.J., who are cited in several chapters of this history.

¡La veo a Ella!

Dice Plácido:

Le pregunté un día a Mari Loli qué era lo que veía durante los éxtasis o visiones en su casa, pues los techos de la misma son relativamente bajos y poco a propósito para permitir a nadie éxtasis mirando hacia arriba.

I See Her!

Plácido says:

One day, I asked Mari Loli what was it that she saw during the ecstasies or visions in her house, since its ceilings are relatively low and with limited space for someone in ecstasy to be looking up.

Me dijo Mari Loli:

— “Cuando veo a la Virgen, no veo el techo de mi casa, ¡la veo a Ella!, rodeada de una gran luz.”

Le pregunté también, si la Virgen se inclinaba para besar los objetos que le ofrecían, y la niña me dijo que:

— “La Virgen no se doblaba inclinándose, sino que descendía suavemente de su altura hasta que los objetos le quedaban frente a los labios.”

Mari Loli said to me:

— “When I see the Virgin, I don’t see the ceiling of my house, I see Her! She is surrounded by a great light.”

I also asked if the Virgin leaned down to kiss the objects that they offered her, and the girl told me that:

— “The Virgin does not bend down, but she descends softly from her height until the objects are in front of her lips.”

La Santísima Virgen anuncia un gran Milagro.

En la noche del sábado 24 al domingo 25 de noviembre de 1962 hubo varios éxtasis que el señor Ruiloba recogió en su magnetófono. En el último de Conchita, a las siete de la madrugada, se habla del milagro, que luego confirmó la niña después del éxtasis:

— “Que el milagro será a las 8:30 de la tarde.”

— “Que se verá en el cielo, y tan claro, que no habrá duda de que viene de Dios.”

— “Que sanarán los enfermos que suban ese día.”

The Most Holy Virgin Announces a Great Miracle.

The night of Saturday, November 24 and Sunday, November 25 of 1962, there were various ecstasies that Mr. Ruiloba recorded on his recorder. The last one is of Conchita at seven in the morning. She speaks of the miracle, and later after the ecstasy the girl confirmed:

— “That the Miracle will be at 8:30 in the evening.”

— “That it will be seen in the sky and it will be so clear that there will be no doubt that it comes from God.”

— “That the sick who come up that day will be cured.”

Dice Conchita en su diario:

La Virgen Santísima me ha anunciado un gran milagro que Dios Nuestro Señor hará por intercesión de Ella. Como el castigo es muy, muy grande, como lo merecemos, el milagro también es inmensamente grande, como el mundo lo necesita.

A mi me ha dicho la Virgen la fecha del milagro y en qué va a consistir y ocho días antes tengo que decirlo a la gente para que venga. El Papa lo verá desde donde esté y el Padre Pío. Los enfermos que asistan a él sanarán, los pecadores se convertirán, y no quedará duda a quien vea este gran milagro que Dios Nuestro Señor por intercesión de la Virgen hará.

Ahora, todos esperando este gran día del milagro a ver si el mundo cambia y el castigo no viene.

Conchita says in her diary:

The Most Holy Virgin has announced a great Miracle that God Our Lord will do through her intercession. Since the punishment is very great, as we deserve, the Miracle will also be immensely great, as the world needs.

The Virgin has told me the date of the Miracle and of what it will consist. Eight days before it happens, I have to announce it so that the people will come. The Pope will see it wherever he is and so will Padre Pio. The sick who attend to it will be healed, the sinners will convert, and there will be no doubt that this Miracle comes from God Our Lord through the Virgin’s intercession.

Now we all await the great day of the Miracle to see if the world will change and the punishment will not come.

Como el castigo es omuy omuy grande, como le omerecemos, el omilagro tambien es inmensamente grande como el omundo le omerecota.
 Ami omi ha dicho la Virgen el ~~de~~ la fecha del omilagro y en que va a consistir, y 8 dias antes tengo que decirlo a la gente para que venga.
 El Papa lo vera desde onde este y el Padre Pio, los enfermos que asistan al el sanaran, los pescadores se convertiran y no omi que dara duda el quien vea este grande omilagro que Dios Nuestro Señor por intercesion de la Virgen hara.
 Y ahora todos esperando se grandie del omilagro haver si el omundo cambia y el castigo omi viene.

Fragmento del diario de Conchita donde se habla del Milagro.

A fragment of Conchita's diary where she talks about the Miracle.

Dice una carta de Maximina del 25 de noviembre:

Hoy, a las 7 y media de la mañana, tuvo Conchita aparición, y le dijo la Virgen que será el Milagro a las 8 y media de la tarde, y que sanarán los enfermos y que veríamos el Milagro todos los que estemos en el pueblo, aunque estemos por las afueras, siendo que estemos a la vista del pueblo, porque el Milagro se verá en el cielo.

Hemos estado nevados, y ¡si vieras cómo andaban de rodillas las niñas por la cuesta de los Pinos, para atrás, por todos los escajos y por toda la nieve! Daba pena verlas; y, además, granizaba mucho y con viento, un frío terrible ...

A letter from Maximina on November 25 says:

Today, at 7:30 in the morning, Conchita had an Apparition and the Virgin told her that the Miracle will be at 8:30 in the evening and that the sick will be cured, and that everyone who is in the village will see the Miracle. We will see it even if we are on the outskirts, as long as we are in view of the village because the Miracle will be seen in the sky.

We have had snow, and I wish you could see how the girls were walking on their knees through the Pines and backwards through all the snow! It is painful to watch them. It was also hailing very much and there was a lot of wind, and it was terribly cold...

D. Celestino Ortiz, que estaba allí este día, dice que después del éxtasis, la niña estaba radiante de alegría. Insistimos para que nos diese la fecha del milagro; pero nos dijo que no había llegado el momento, que tuviéramos paciencia; sólo podía decir la fecha ocho días antes, pero el milagro venía de seguro, porque lo había dicho la Virgen, y Ella no puede mentir.

Se lee en las notas de don Valentín, el párroco:

En las primeras horas de esta mañana, 25 de noviembre, ha tenido Conchita un éxtasis en el que dijo que el milagro se realizará a las 8:30 de la tarde, la misma hora en que ocurrió la primera aparición del ángel, el 18 de junio de 1961; también dijo que durante el milagro curarán los enfermos.

Dr. Celestino Ortiz, who was there that day, said that after the ecstasy, the girl was radiant with joy. We insisted she give us the date of the Miracle, but she told us that the moment had not arrived yet, that we had to have patience. She said she could only tell the date eight days before, but the Miracle would come for sure because the Virgin had said it, and She could not lie.

We read this in the notes of Fr. Valentín, the pastor:

In the first hours of this morning, November 25, Conchita had an ecstasy in which she said that the Miracle would happen at 8:30 in the evening, the same time that the first Apparition of the Angel happened on June 18, 1961. She also said that during the Miracle the sick would be cured.

Conchita dice en su diario:

Yo también he dudado un poco de que el milagro vendría. Y un día, estando en mi habitación, dudando de si vendría el milagro, oí una voz que decía:

— “Conchita, no dudes que mi Hijo hará un milagro.”

Yo lo sentí en mi interior; pero tan claro como si fuera por los oídos; o mejor aún. Era sin palabras. ¡Me dejó una paz, una alegría! Más que cuando la veía a la Virgen.

Conchita said in her diary:

I have also doubted a little that the Miracle would come. Then one day, while I was in my room doubting whether the Miracle would come, I heard a voice that said:

— “Conchita, don’t doubt that my Son will perform the Miracle.”

I felt it inside as clearly as if I had heard it through my ears, or even better. It was without words. It left with me peace and joy! More than when I saw the Virgin.

Plácido, primer confidente de las locuciones.

Dice Conchita en su diario, sobre esta locución de la Virgen:

— “Y yo, al primero que se lo he dicho, fue a Plácido y luego él ya se lo dijo a más.

Se llaman locuciones. Y se pueden llamar voz de alegría, voz de felicidad, voz de paz. Y entonces, no he vuelto a dudar nada. Pero pasaban los días y ¡que ya no me volvieron a hablar! A mí me daba una pena. Pero yo lo comprendía: ¿cómo Dios me iba a dar tanta felicidad, tan a menudo, sin merecerlo?”

Plácido, the First Confidant of the Locutions

Conchita says in her diary about this locution of the Virgin:

— “The first person I told was Plácido, and later he told others.

They are called locutions, but they could be called the voice of happiness, the voice of joy, the voice of peace. Since then, I have not doubted. But several days have passed and it has not spoken to me again! This gave me great sorrow. But I could understand it: why would God give me so much happiness so often if I don't deserve it?

Me han hecho mucho bien las locuciones. Mucho, mucho. Porque era como si la Santísima Virgen estuviera dentro de mí. ¡Qué felicidad!...

Prefiero la locución antes que las apariciones, porque en la locución la tengo en mí misma. ¡Ay! ¡Qué feliz, con la Santísima Virgen en mí! ¡Y qué vergüenza, ser tan mala! Pero esto es el mundo.

The locutions have done me a lot of good. Very, very much good. It was as if though the Most Holy Virgin was within me. What happiness!

I prefer a locution to an Apparition because a locution happens inside of me. Oh! What joy, to have the Most Holy Virgin inside of me! And what shame, to be such a bad person! But that is the world.

La fecha del Milagro.

Don Plácido Ruiloba, el miércoles 16 de enero de 1963 le pregunta a Conchita sobre una carta que la niña escribió a su Obispo:

— “¿Le ponías la fecha del milagro?”

— “No, porque entonces no la sabía.”

— “¿Y desde cuándo la sabes, desde la semana pasada?”

— “No, desde ésta.”

The Date of the Miracle

On January 16, 1963, Mr. Plácido Ruiloba asked Conchita about the letter she wrote to the Bishop:

— “Did you write the date of the Miracle?”

— “No, because I did not know it then.”

— “How long have you known, since last week?”

— “No, since this week.”

Dice Maximina en una carta del martes 15 de enero de 1963:

Conchita, viene donde mí y me dice:

— “Mira, tita, no se lo digas ni a mi mamá; pero hoy me dijo ya el Ángel la fecha del milagro ... Yo al Obispo, le dije en qué va a consistir, no la fecha, y otras cosas.”

Esta fecha de que habla Conchita se refiere a un acontecimiento que va a suceder en la Iglesia poco antes del Milagro pero además de esto ella supo de la Virgen la fecha exacta, "día-mes-año" del Milagro.

La "primera" fecha, "el acontecimiento", lo ha dicho a más personas, entre ellos su hermano Serafín, pero la fecha exacta "día-mes-año", nunca la ha dicho a nadie. Así lo ha declarado Conchita años después durante una entrevista.

On Tuesday, January 15 of 1963, Maximina says in a letter:

Conchita came to me and said:

— “Look, auntie, don’t tell my mom, but today the Angel told me the date of the Miracle... I told the Bishop what it will be, but not the date or other things.”

This date that Conchita speaks about refers to an event that is going to happen in the Church a little before the Miracle. Besides this, the Virgin told her the exact date of the Miracle: the day, month, and year.

The “first” date, “the event,” she has told it to more people, among them, Conchita’s brother Serafín. However, the exact day, month, and year of the Miracle has never been told to anyone. Conchita declared this years later during an interview.

Vivencias inolvidables.

Plácido contó un día al doctor Ortiz que al principio de las apariciones, una de las niñas, después del éxtasis, le había hablado del estado de su conciencia como si lo estuviera leyendo. Y su mujer, Lucita, añadió que a partir de entonces había cambiado muchísimo.

Unforgettable Experiences

Plácido told Dr. Ortiz that at the beginning of the Apparitions, one of the girls had spoken to him after the ecstasy about the state of his conscience as though she was reading it. His wife, Lucita, added that since then, he’d changed a lot.

Aquella petición a la Santísima Virgen:

— “Señora para que yo crea que todo esto viene de Ti, haz que permaneciendo en este rincón tan apartado, sin que las niñas lo sepan, una de ellas venga a darme a besar el crucifijo.”

That petition to the Most Holy Virgin:

— “My Lady, so that I may believe that all of this comes from You, make the girls come and give me the crucifix to kiss in this far corner.”

Y la respuesta de la Señora.

Conchita me dio el crucifijo a besar tres veces, lo que produjo en mi una gran tranquilidad y disipó las dudas que tenía en aquel momento.

Fue una respuesta maravillosa de la Santísima Virgen.

The response of Our Lady:

Conchita gave me the crucifix to kiss three times, which produced a great tranquility in me and dispelled the doubts that I had had until that moment.

This was a marvelous response from the Most Holy Virgin.